



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 3

בהעלתך את הנרות וגו'

«Cuando hagas subir las lámparas»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaaloscha/3/

1 בהעלתך את הנרות וגו'. ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה.

“Cuando hagas elevar las lámparas”, etc. Rashi explica: Cuando Aharón vio la inauguración de los príncipes, se desanimó porque no había participado con ellos en la inauguración.

אמר לו הקב"ה חייך שלך גדול משלהם שאתה מדליק ומטיב את הנרות ועיין במדרש. ולהבין זה גם מ"ש להלן הצאן ובקר ישחט להם כו'

El Santo, bendito sea, le dijo: “Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos, pues tú enciendes y preparas las lámparas”. Y consulten el Midrash. Para comprender esto, así como lo que está escrito más adelante: “¿Se degollarán para ellos rebaños y vacadas?”, etc.:

מהו התמיה הלא יש בעולם ע' [שבעים] אומות והם ריבוא רבבות יותר מת"ר [מתנו רבנן] אלף ואוכלים בשר ונמצא להם.

¿En qué consiste el asombro? ¿Acaso no hay setenta naciones en el mundo, cuya multitud supera en innumerables miríadas a los seiscientos mil, y que comen carne y disponen de ella?

2 וגם מ"ש אם את כל דגי הים וגו' הלא הם שאלו בשר ולא שאלו דגים כלל.

Y también respecto de lo escrito: “Si se reunieran todos los peces del mar...”, etc.: ¿acaso no pidieron carne, y no pidieron pescado en absoluto?

והענין יובן בהקדים ענין מעשה הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו על ידי קרבנו.

El asunto se comprenderá introduciendo primero el tema de la realización de las ofrendas de los príncipes: cada príncipe elevó a su tribu mediante su ofrenda.

3 והענין דצ"ל דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר. דהיינו מפני שאינו יכול להעלות את הבשר כו' וא"כ מובן מזה שהאדם מעלה ומגביה את המאכל

La explicación es la siguiente: debemos entender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “A un ignorante (am ha'aretz) le está prohibido comer carne”. Es decir, porque no puede elevar la carne, etc. Siendo así, se entiende de esto que el hombre eleva y hace ascender el alimento.

והיינו מפני שהאדם גבוה יותר שהוא מדבר והוא הראש לכל בחי' הדצי"ח [הדומם צומח חי] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בפי' נשא ע"פ כה תברכו כו'.

Esto se debe a que el hombre es superior, pues es un ser parlante (medaber), y es la cabeza de todos los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, como se explicó anteriormente, en Parashat Nasó, sobre [el versículo] "Así bendecirán", etc.

4 ובמ"א משמע להפך דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ו דברכות אילן שאכל אדם הראשון חטה היתה שאין התינוק יודע לקרות אביו ואמו עד שיטעום טעם דגן.

Sin embargo, en otro lugar se da a entender lo contrario. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron al comienzo del sexto capítulo de Berachos: "El árbol del que comió Adam, el primer hombre, era de trigo, pues un niño no sabe llamar a su padre y a su madre hasta que prueba el sabor del grano".

הרי שאדם מקבל הדעת מהחטה וכן אמר ר"נ [רב נחמן] עד דלא אכילנא בישרא דתורא כו'. אך הענין הוא ששניהם אמת שהם למטה מנפש האדם ולמעלה הימנו.

Así, el hombre recibe conocimiento (Daat) del trigo. Y también Rav Najman dijo: "Mientras no haya comido carne de toro", etc. Pero la explicación es que ambas cosas son ciertas: que el alimento está por debajo del alma del hombre y [también] por encima de ella.

5 והיינו כי כל הטעמים של כל מיני צמחים ופירות וכן הכשר של חיות ובהמות שרשם הוא מעולם התהו שהוא בחי' עולם הנקודים שלמעלה מאצילות שהוא כרודים

Es decir, los sabores de toda clase de plantas y frutos, y asimismo la carne de los animales salvajes y domésticos, tienen su raíz en el Mundo del Tohu (Caos), que es el nivel del Mundo de Nekudim (Puntos), situado por encima de Atzilut (Emanación), que es Berudim (Moteado);

והיינו כי שורש כל החי הוא מחיות המרכבה פני אריה הוא מקור נפשות החיות ופני שור הוא מקור נפשות הבהמות ופני נשר הוא מקור נפשות העופות.

pues la raíz de todo ser viviente proviene de las Jaiot (criaturas vivientes) de la Carroza: el rostro del león es la fuente de las almas de los animales salvajes, el rostro del buey es la fuente de las almas de los animales domésticos, y el rostro del águila es la fuente de las almas de las aves.

6 והנה החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כו' כמראה אדם הוא בחי' ע"ס [עשר ספירות] דאצילות דעולם התיקון שנתקנו בבחי' פרצוף אדם

Ahora bien, las Jayot llevan el Trono, y "sobre el Trono", etc., es "como la apariencia de un hombre": este es el nivel de las Diez Sefirot de Atzilut, del Mundo de Tikún (Rectificación), que fueron rectificadas en la forma de la configuración (partzuf) de un hombre (adam).

והיינו עד"מ סדר והדרגת השתלשלות אברי האדם שהוא רמ"ח אברים ושס"ה גידים וכציור הגוף כמ"כ [כמו כן] מתלבשת הנפש

Esto es, a modo de analogía: el orden y la gradación de la progresión de los miembros del hombre, que son doscientos cuarenta y ocho miembros y trescientos sesenta y cinco tendones; y así como es la forma del cuerpo, así también se inviste el alma.

שהרי התלבשות הארת הנפש בגוף הוא מתחלק לפי ציור הגוף שבמוח שורה המחשבה וכפה הדבור ובידים כח המעשה

Pues la investidura del resplandor del alma en el cuerpo se distribuye de acuerdo con la forma del cuerpo: en el cerebro reside el pensamiento, en la boca el habla y en las manos la capacidad de actuar.

וזהו שנקרא אדם האלף הוא בחי' מחשבה ודי' דיבור מ' מעשה וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בע"ס [בעשר ספירות]

Por eso se lo llama Adam: la alef corresponde al nivel del pensamiento, la dalet al habla y la mem a la acción. Y así también ocurre arriba, en las Diez Sefirot

דאצילות משתלשלים בזה הסדר דבחי' אדם והשראת האור בתוכם הוא ממש כפי השראת הנפש בגוף האדם (ועמ"ש מזה בפ' אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]).

de Atzilut: descenden conforme a este orden del nivel de Adam, y la luz reposa dentro de ellas exactamente como el alma reposa en el cuerpo del hombre. (Y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Emor, en el discurso que comienza: "Y seré santificado entre los hijos de Israel").

ויש בחי' מוחין דקטנות ומוחין דגדלות, משא"כ שארי הברואים כמו בהמות וחיות אין ציור הגוף שלהם שוה לאדם כלל וראשם כפוף ושוה עם

Y existe el nivel de los mojin de katnut y los mojin de gadlut. Pero no ocurre así con las demás criaturas, como los animales domésticos y salvajes: la forma de su cuerpo no se parece en absoluto a la del hombre, y su cabeza está inclinada hacia abajo y al nivel de

הגוף, וכמ"כ [וכמו כן] סדר המשכתם ממקורם ושרשם שם הוא ג"כ ההשתלשלות והמזיגה באופן אחר ממש (וע' בזהר בראשית ד"ט ע"א ודף כ' ע"ב).

el cuerpo. Asimismo, el orden en que son atraídos desde su fuente y raíz también allí es una progresión (hishtalshelut) y una combinación de una índole completamente diferente. (Véase el Zohar, Bereishis, p. 19a y p. 20b).

והנה החיות שבמרכבה הם נושאות את הכסא דהיינו כמו שהבהמות מגביה' [מגביהים] את האדם הרוכב עליהן כך הם מעלים ונושאים את בחי' אדם שעל הכסא למעלה ממנו

Ahora bien, las Jayot de la Carroza llevan el Trono. Es decir, así como los animales elevan al hombre que monta sobre ellos, ellas elevan y llevan el nivel de Adam que está sobre el Trono por encima de su [propio lugar],

והיינו לשרשם שהוא מעולם התהו שלמעלה מאצילות. אכן הם ג"כ נושאות עם הכסא דהיינו שהם נגבהים ומתעלים עם האדם שעל הכסא.

es decir, a su raíz, que proviene del Mundo del Tohu, que está por encima de Atzilut. Sin embargo, también son llevadas junto con el Trono; es decir, son elevadas y se alzan junto con el hombre que está sobre el Trono,

שהוא המגביה ומעלה אותן כמו אדם בעוה"ז מעלה את בשר הבהמה שהבשר מתעלה באכילת אדם שנהפך לדם הנפש ונכלל בבחי' ומדרגת מדבר (ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער גבי פי' רעיית').

pues él es quien las eleva y las alza, así como un hombre en este mundo eleva la carne de un animal: la carne se eleva cuando el hombre la come, pues se transforma en la sangre del alma y queda incluida en el nivel y rango del ser parlante. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Duermo, pero mi corazón está despierto", acerca del significado de "mi amado".)

אך מה שעיי' נעשה התקשרות נפש האדם בגופו ותוספת השכל זהו בחי' נושאות כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה ששת ימים תאכל מצות כו'):

Pero el hecho de que, por medio de esto, el alma del hombre se vincule con su cuerpo y se produzca un aumento del intelecto: este es el nivel de "llevan", etc. (Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza "Seis días comerás matzot", etc.)

7 ב והנה הבשר הוא מבחי' גבורות שלכך הוא סומקא ולכך גם אחר הבירור וההעלאה הוא נכלל בגבורות דקדושה והיינו שע"ז נמשך התלהבות ורשפי אש

2. Ahora bien, la carne pertenece al nivel de Guevurot (contención); por eso es roja. Por consiguiente, incluso después de su refinamiento y elevación, queda incluida en las Guevurot de santidad; es decir, por medio de ella se despiertan fervor y llamaradas de fuego.

והיינו לפי ששרש כל הבהמות וחיות הוא מאריה ושור שבמרכבה והם הם בחי' גבורות וכמ"ש במרכבת יחזקאל בוערות כמראה הלפידים

Esto se debe a que la raíz de todos los animales domésticos y salvajes está en el león y el buey de la Carroza, que son ellos mismos un nivel de Guevurot, como está escrito acerca de la Carroza de Yejezel: "ardían como la apariencia de antorchas".

וכן השרפים לשון רשפי אש ולכך גם הבהמות וחיות שנשתלשלו מהם הם ג"כ בחי' גבורות ולכך בשרא היא סומקא כו'.

Así también, el nombre Serafim es un término [que significa] llamaradas de fuego. Por lo tanto, los animales domésticos y salvajes que descendieron de ellos también pertenecen al nivel de Guevurot; y por eso "la carne es roja", etc.

8 ועיין בבחי' פ' בשלח ע"פ ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים כו'.

Y vean [a Rabbeinu] Bachya, Parashat Beshalaj, sobre [el versículo]: "Y Moshé dijo: Cuando D'os les dé carne para comer por la tarde y pan por la mañana": [esto] corresponde al atributo de juicio y al atributo de misericordia, etc.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר שאינו יכול להעלו' [להעלות] את הבשר כי מהגבורו' [מהגבורות] יש יותר יניקת החיצוני' [החיצונים] וכמ"ש לקמן ע"פ זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה כו'

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que a una persona sin instrucción le está prohibido comer carne, porque no puede elevarla; pues de las Guevurot reciben más sustento las fuerzas externas, como se explica más adelante, sobre [el versículo]: "Esta es la ley de la Torá... y tomarán para ti una vaca", etc.;

וכמ"ש בזהר פ' נח (דס"ה ע"א) כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר וע"ש במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וכיון שאינו יכול להעלותו הבשר מורידו ומשפילו וכמ"ש במ"א ע"פ וגלחה את ראשה.

y como está escrito en el Zóhar, Parashat Noaj (p. 65a): "Su deseo entero no es sino por la carne, constantemente". Vean allí también el Mikdash Melej, en nombre de Rabí Jaim Vital. Y puesto que no puede elevarla, la carne lo hace descender y lo rebaja, como se explica en otro lugar sobre [el versículo]: "Y se rapará la cabeza".

אבל התלמיד חכם שמקבל מבחי' חכמה ובחכמה אתברירו ע"כ מברר את הבשר ואז הבשר מוסיף בו התלהבות.

Pero el erudito en Torá, que recibe del nivel de Jojmá (sabiduría), y "mediante Jojmá son refinados", por eso refina la carne; entonces la carne añade fervor en él.

אך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] אמר מאין לי בשר, פי' שהיה נעלה מאד מבחי' גבורות של הבשר אף כמו שהם לאחר הברור.

Pero Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, dijo: "¿De dónde tendré carne?". Es decir, se encontraba muy por encima del nivel de las Guevurot de la carne, incluso tal como son después del refinamiento.

שהתלהבות ורשפי אש האהבה הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב, וכמשה כתיב ונחנו מה שהוא בחי' אין תכלית הביטול.

Pues el fervor y las llamaradas de fuego del amor todavía pertenecen al nivel de "hay alguien que ama", mientras que de Moshé está escrito: "¿Y qué somos nosotros?": el nivel de ain (nada), la autoanulación (bitul) más absoluta.

9 ואף שבו יש ג"כ בחי' התלהבות בבחי' גבורות אך ההתלהבות כלולה בבחי' ביטול ואין והוא נק'

Y aunque también en él existe el nivel de fervor, en la modalidad de Guevurot (contención), el fervor está incluido en el nivel de autoanulación (bitul) y de ayin (nada), y esto se llama

בחי' גבורות דאבא, משא"כ הגבורות הנולדים מכירור הבשר הוא בחינת גבורות דאימא או גבורות דז"א שהוא בחי' יש ודבר שנרגש ההתלהבות כו'

el nivel de las Guevurot de Aba (Jojmá). En cambio, las Guevurot que nacen del refinamiento de la carne son el nivel de las Guevurot de Ima (Biná), o las Guevurot de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que pertenecen al nivel de yesh (algo) y de una entidad en la que se siente el fervor, etc.;

והוא מילתא זוטרתא ולמטה מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] תכלית הביטול בחי' אין כנ"ל (ועמ"ש סד"ה והיה מדי חדש בחדשו גבי יבוא כל בשר להשתחוות):

y esto es un asunto menor, e inferior al nivel de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, que es el nivel de Mah («qué»), el bitul en su máxima expresión, el nivel de ayin, como se mencionó antes. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y será, de luna nueva en luna nueva”, acerca de “toda carne vendrá a postrarse”).

10 וזהו ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו. פי' שש מאות אלף רגלי

Este es [el sentido de]: “Y dijo Moshé: ‘Seiscientos mil a pie es el pueblo en cuyo seno estoy’”. Es decir: los seiscientos mil a pie

דור המדבר היו תלמידיו שהיו ג"כ מבחי' יסוד אבא שהוא בחי' ביטול וזהו אשר אנכי בקרבו שמשה הוא בחי' מה ואין כנ"ל.

de la generación del desierto eran sus discípulos, quienes también pertenecían al nivel del Yesod (fundamento) de Aba (Jojmá), que es el nivel de bitul. Y esto es “en cuyo seno estoy”: pues Moshé es el nivel de mah (qué) y ayin (nada), como se mencionó antes.

ואתה אמרת בשר אתן להם פי' משה מדבר עם בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה שהוא בחי' משה “Y Tú has dicho: ‘Les daré carne’”. Es decir: Moshé se dirige al nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en Jojmá (sabiduría), que es el nivel de Moshé.

וזהו ואתה כי חכמה נק' אתה כו' (ועיין בזהר פ' בלק דף קצ"ג ע"ב) דמשמע שאתה הוא אור א"ס המלוכש בחכמה תתן בשר

Y esto es “Y Tú”: pues Jojmá es llamada “Tú”, etc. (Y véase el Zohar, Parshas Balak, p. 193b.) Esto implica que Tú, la Luz Infinita investida en Jojmá, darás carne.

וזה א"א שיושפל כ"כ [כל כך] ממדרגה גבוה ונעלה שהוא בחי' חכמה ואין שהוא בחי' משה וא"כ איך המזון הנמשך על ידו יהיה הבשר שהבשר מדרגה תחתונה מאד לגבי משה שהוא בחי' יש ובחי' גבורות כו'.

Y es imposible que descienda tanto desde un nivel tan elevado y exaltado, que es el nivel de Jojmá y ayin, el nivel de Moshé. Entonces, ¿cómo puede el alimento que desciende por medio de él ser carne? Pues la carne es un nivel muy inferior en relación con Moshé: es el nivel de yesh y el nivel de Guevurot, etc.

וזהו הצאן ובקר ישחט להם. פ"י מאחר שהם מבחי' גבורות ולכן צריכין שחיטה (ע' [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ראה ופ' שמיני) וא"כ איך אפשר להיות למאכל להם שהם מיסוד אבא תכלית הביטול כנ"ל.

Y esto es: "¿Se degollarán para ellos rebaños y vacas?". Es decir: puesto que pertenecen al nivel de Guevurot, necesitan ser degollados (véase Likkutei Torah del Arizal, Parshas Re'eh y Parshas She-miní); entonces, ¿cómo pueden servirles de alimento a quienes provienen del Yesod de Aba, el bi-tul supremo, como se mencionó antes?

אם את כל דגי הים כו' פ"י דגים הם בחי' נעלה מצאן ובקר שהם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שחיטה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם נמוכים לנגד מדרגתם וא"א שימצא להם כו' ועיינן מזה לקמן:

"Si todos los peces del mar", etc.: es decir, los peces representan un nivel más elevado que los rebaños y las vacas, pues no necesitan ser degollados. Y, aun así, son inferiores en relación con el nivel de ellos, y es imposible que se encuentre para ellos [una cantidad suficiente], etc. Y véase más adelante acerca de esto.

11 ג ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר. פ"י עם היות שהאמת שאתה נעלה מאד מבחי' היש דבשר כי אתה בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול אעפ"כ [אף על פי כן] היד ה' תקצר. בתמיה.

3. "Y Havaíá dijo a Moshé: ¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?" Es decir: aunque es cierto que tú estás muy por encima del nivel del yesh de la carne, pues eres el nivel de Má y de bi-tul, no obstante: "¿Acaso es demasiado corta la mano de Havaíá?" [Esto se dice] con asombro.

והיינו שיוכל להמשיך ולישפל אף מהאין דחכמה שהוא נעלה מאד להתלבש ולהתגלות למטה מטה בגבורות והיש של הבשר שגם בכח' היש של הבשר יתגלה הביטול דחכמה.

Es decir: puede hacer descender y descender incluso desde el ayin de Jojmá, que es muy elevado, para investirse y revelarse muy, muy abajo, en las Guevurot y en el yesh de la carne, de modo que incluso en el nivel del yesh de la carne se revele el bitul de Jojmá.

כי יד' ה' יוכל לישפל מאד למטה מטה (וכמ"ש במ"א בענין המגביהי לשבת שלכך המשפילי לראות בשמים ובארץ בהשוואה אחת וכענין היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] נת' [נתבאר] בפ"י לב' ובשרי ירננו אל אל חי.

Pues la mano de Havaíá puede descender muy, muy abajo. (Como se explica en otro lugar acerca de "Quien está entronizado en las alturas": por eso "mira hacia abajo, a los cielos y a la tierra", de manera igual; y de modo semejante, en relación con "la gran mano que Havaíá mostró en Egipto", etc. Algo similar se explicó acerca del sentido de "Mi corazón y mi carne cantan de alegría al D'os viviente":

שלהיות נמשך הביטול בלבי ובשרי שהם גשמיים הוא דייקא כאשר ירננו אל אל חי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש בד"ה וארשתוך לי כו' ובמתן תורה ההרים רקדו דהיינו אף הרים גבנונים בפ' בת' דפסחים (דק"ח ע"ב)

para que el bitul se haga descender a "mi corazón y mi carne", que son físicos, es precisamente cuando estos "cantan de alegría al D'os viviente", Su propio Ser y Esencia, bendito sea, como se explica en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo", etc. Y en la Entrega de la Torá, "las montañas saltaron": es decir, incluso las montañas jorobadas, [como se afirma] en el último capítulo de Pesajim.) (p. 118b)

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני כש"כ [כל שכן] שבנקל יותר שיומשך הביטול בבחינת בשר כו', וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] והיה מדי חדש כו' יבא כל בשר להשתחוות לפני.

Y vean lo escrito arriba en el discurso que comienza "El sentido de que la Torá fuera entregada en el Monte Sinaí". ¡Cuánto más fácil es, entonces, que el bitul se haga descender al nivel de la carne!, etc. Y esto es lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Y sucederá de una Luna Nueva a otra", etc., "toda carne vendrá a postrarse ante Mí".

שהרבותא היא שאפילו בבחי' כל בשר שהוא בחי' גבורות ויש יומשך בחי' ההשתחוואה וביטול עליון וכמ"ש במ"א.

Pues lo novedoso es que incluso al nivel de "toda carne", que es el nivel de las Guevurot y del yesh, se hará descender el nivel de la postración y del bitul supremo, como se explica en otro lugar.

12 וזה היה ענין השליו שהיו עופות שמנים מאד כדאיתא בגמ' [בגמרא] דיומא דע"ה ב' ומסקינן לה אתליסר ריפתי ואחרונה אינה נאכלת אלא ע"י תערובות מרוב השומן הנבלע בה וכ"ש [וכל שכן] העליונות.

Y este era el asunto de las codornices (selav), que eran aves muy gordas, como se encuentra en la Guemará, [tratado de] Yoma, p. 75b: la colocaban sobre trece panes, y el último no podía comerse sino mezclado [con otros alimentos], debido a la gran cantidad de grasa que había absorbido; y con mayor razón los de arriba.

13 והענין כי שמן הוא בחי' חכמה שהוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו', ובעוה"ז הגשמי ג"כ השמן הוא בחי' חכמה שנשתלשל מבחי' חכמה שלמעלה, והתורה שהיא בחי' חכמה עילאה נקי שמן כו'.

La explicación es que el aceite corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), que «es sabio, pero no con una sabiduría conocida», etc. También en el mundo físico el aceite corresponde al nivel de Jojmá, pues descendió del nivel de Jojmá de lo alto. Y la Torá, que corresponde al nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), es llamada aceite, etc.

14 וזהו ענין השליו ששמן שהוא בחי' חכמה נמשך ונתפשט בבשר. שבשר השליו הוא בחי' גבורות והשמן שבה הוא בחי' חכמה בחינת מ"ה [שם מ"ה] ואין. והיינו שנמשך הביטול גם בבחי' היש דבשר.

Y este es el asunto de la codorniz: que el aceite (shemen), que corresponde al nivel de Jojmá, fue atraído y se extendió por la carne. Pues la carne de la codorniz corresponde al nivel de las Guevurot (contenciones), y el shemen (grasa, aceite) que hay en ella corresponde al nivel de Jojmá, el nivel de Má y áyin (nada). Es decir, la autoanulación (bitul) también se atrae al nivel de yesh (algo) de la carne.

וזהו היד הי' תקצר. שיוכל להמשיך מבחי' אין דח"ע [דחכמה עילאה] גם לתוך הבשר עם היותו מצד עצם בחי' יש וגבורות, וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין כי יסוד אבא ארוך היינו השפעת כח הביטול.

Y esto es: «¿Acaso la mano de Havaíá es demasiado corta?»: que pueda atraer desde el nivel de áyin de la Jojmá superior incluso hasta la carne, aunque esta, por su esencia, corresponde al nivel de yesh y de Guevurot; y como está escrito en Etz Chaim acerca de que el Yesod de Aba es largo, es decir, la influencia del poder de bitul.

15 והיינו כי השליו הוא נמשך ג"כ מבחי' פני נשר שבמרכבה שהוא נשמת כל העופות

Es decir, también la codorniz proviene del nivel del rostro del águila en la Merkavá, que es la raíz del alma de todas las aves;

אך שמבחי' נשר מתהוים כל העופות שאינן מעורבים בשומן כ"כ [כל כך] שהם רק בחי' בשר וגבורות ויש בלבד.

pero del nivel del águila se originan todas las aves que no están tan mezcladas con grasa, que son únicamente carne, Guevurot (contención) y yesh (algo existente).

אמנם זה השליו הוא מעורב בשומן כ"כ [כל כך] והיינו שנמשך לתוכו מבחי' שמן ח"ע [חכמה עילאה] בחי' אין

Sin embargo, esta codorniz está tan mezclada con grasa; es decir, en ella se introdujo algo del nivel del aceite de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), el nivel de ayin (nada),

שהוא בחי' הרכבה והתכללות חו"ג [חסד וגבורה] ביחד שלתוך גבורות דיש דבשר השליו נמשך בחי' חסד דחכמה להמתיק הגבורות והוא השמן כו'.

que es el nivel de la combinación y la inclusión mutua de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) juntos: en las Guevurot del yesh de la carne de la codorniz se introduce el nivel del Jésed de Jojmá, para endulzar las Guevurot; y esto es el aceite, etc.

16 וכמו העלאת נרות המנורה שהשמן נבלע ונמשך בפתילה ועי"ז דולקת הפתילה באור.

Y es como elevar las lámparas de la Menorá: el aceite es absorbido y se extiende por la mecha, y así la mecha arde con luz.

שהוא ג"כ התכללות חו"ג [חסד וגבורה] חסד דחכמה הוא השמן ואור דפתילה הוא בחינת הגבורות והתלהבות, שהפתילה היא בחי' יש ונכל לת באור והוא ענין העלאת נפש האדם בבחי' רצוא והתלהבות.

Esto también es la inclusión mutua de Jésed (bondad) y Guevurá (contención): el Jésed de Jojmá (sabiduría) es el aceite, y la luz de la mecha es el nivel de las Guevurot y el fervor. Pues la mecha es el nivel de yesh (algo existente), y queda incluida en la luz; este es el sentido de la elevación del alma del hombre mediante ratzó (el impulso de correr hacia adelante) y fervor.

אך הנה העלאה זו הוא ע"י השמן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] דהיינו שנמשך ג"כ בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] בהתלהבות כו'

Pero esta elevación se produce por medio del aceite, que es el nivel de la Jojmá superior; es decir, también se atrae al fervor el nivel de autoanulación (bitul) de la Jojmá superior, etc.

(ועמ"ש מענין השמן והפתילה ע"פ כי אתה נרי הוי'. ובד"ה ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה) וזהו כענין השליו שהשמן נתפשט בהגבורות דבשר כנ"ל:

(Véase lo escrito acerca del aceite y la mecha en relación con [el versículo] “Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá”, y en el discurso que comienza “Nuestros Sabios enseñaron: el precepto de la lámpara de Janucá”). Esto es como el asunto de las codornices, en las que el aceite se extendió por las Guevurot de la carne, como se mencionó antes.

17 ד וזהו ענין שלך גדול משלהם דהיינו מקרבנות הנשיאים כי הנה הקרבן נקי אכילת מזבח שכמו ע"י אכילה נתברר הבשר ונולד מזה התלהבות ורשפי אש כך עדי"ז הוא ג"כ אכילת מזבח

4. Y este es el significado de “lo tuyo es mayor que lo de ellos”, es decir, que las ofrendas de los príncipes. Pues la ofrenda es llamada “la comida del altar”: así como mediante la comida la carne se refina, y de ello nacen fervor y llamaradas de fuego, del mismo modo ocurre también con la comida del altar,

רק שהוא בבחינה גבוה הרבה יותר וכמ"ש במ"א ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] שולחנו של אדם מכפר עליו.

solo que se encuentra en un nivel mucho más elevado, como se explica en otro lugar. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Desde que fue destruido el Santo Templo, la mesa de una persona expía por ella”.

18 וזה היה ענין הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו ע"י קרבנו דהיינו שע"י נמשך בשבטו בחי' הרצוא וההתלהבות ע"י הקרבן שהקריב שנק' אכילת מזבח כו',

Y este era el sentido de las ofrendas de los príncipes: cada príncipe elevó a su tribu por medio de su ofrenda; es decir, por medio de ella se atrajeron a su tribu el nivel de ratzó (ímpetu de ascenso) y el fervor, mediante la ofrenda que presentó, llamada «la comida del altar», etc.

אכן בחיי אהרן שמדליק ומטיב את נרות המנורה הוא גדול מקרבנות הנ"ל, כי הנה המנורה היא בחיי מלי דאצילות, והי"ב שבטים הם מרכבה דבחי מלי

Pero el nivel de Aharón, quien enciende y prepara las lámparas de la Menorá, es superior a las ofrendas mencionadas antes. Pues la Menorá corresponde al nivel de Maljut de Atzilut, y las doce tribus son el carruaje del nivel de Maljut,

שהם הנקי י"ב בקר שלשה פונים צפונה כו' והים עליהם מלמעלה, הים היינו המלי דאצי שהוא עליהם מלמעלה

que son llamadas los doce bueyes: «tres mirando hacia el norte», etc., «y el Mar estaba sobre ellos, arriba». «El Mar» es la Maljut de Atzilut, que está sobre ellos, arriba.

(ולכן הנשיאים הקריבו י"ב בקר לעולה דהיינו כמ"ש ששם עלו שבטים כו' ועלי [ועליה] זו הוא ע"ד והחיות נושאות את הכסא), ואהרן שהעלה נרות המנורה

(Y por eso los príncipes ofrecieron doce bueyes como ofrenda de ascensión; es decir, como está escrito: «Pues allí subieron las tribus», etc.; y esta ascensión es a la manera de «y las Jayot llevan el Trono».) Y Aharón, que elevó las lámparas de la Menorá,

היינו ג"כ לכללות י"ב שבטים הנכללים בבחי מלי שהשפיע בהם ג"כ ההעלאה שיהיה לכל או"א [אחד ואחד] מישראל בחיי העלאה זו. והעלאה זו הוא ג"כ בחיי גבורות ורשפי אש.

lo hizo también por las doce tribus en su expresión general y colectiva, que están incluidas en el nivel de Maljut; él también les otorgó la elevación, para que cada uno de Israel tuviera este nivel de elevación. Y esta elevación también es el nivel de Guevurot y de llamas de fuego.

19 ואהרן בעצמו הוא חסד אך לכנס"י [לכנסת ישראל] השפיע בחיי גבורות והיינו לפי שהוא שושבינא דמטרוניתא שמגביה ומעלה כנס"י [כנסת ישראל] לגבי מלכא קדישא והוא ע"י הגבורות שהם בחיי העלאה.

Aharón mismo es Jésed (bondad), pero a la Congregación de Israel (Kneset Israel) le otorgó el nivel de las Guevurot (contención). Esto se debe a que él es «el padrino de la Reina» (shushvina de-matronita), quien eleva y alza a la Congregación de Israel hacia el Rey Santo; y esto se logra mediante las Guevurot, que son el nivel de elevación.

וזהו ענין העלאת הנרות, אך גבורות אלו אינן בבחי' יש כמו ההעלאה שמכירור הבשר שהוא בחי' יש.

Y este es el significado de la elevación de las lámparas. Pero estas Guevurot no son del orden de yesh (algo), como la elevación que proviene de la depuración de la carne, que es del orden de yesh.

אלא הם בבחי' אין וביטול שהרי מעורבים בשמן ופתילה ואור אשר עם היות בירור והעלאת

Más bien, son del orden de áyin (nada) y de autoanulación (bitul), pues están mezcladas con aceite, mecha y luz: aunque la depuración y elevación de

הפתילה היא בחי' גבורות דיש אכן ע"י השמן הנבלע בה שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ביטול ואין ע"י נעשה ההעלאה והגבורות בבחי' אין וביטול כו'.

la mecha es del nivel de las Guevurot de yesh, sin embargo, por medio del aceite que ella absorbe, que es del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), bitul y áyin, la elevación y las Guevurot llegan así a ser del orden de áyin y bitul, etc.

20 ולכן הוא גדול מקרבנות הנשיאים שנק' אכילת מזבח שההעלאה נמשך מבירור הבשר שהגבורות הוא

עדיין בחי' יש מי שאוהב

Por lo tanto, es superior a las ofrendas de los príncipes, llamadas "la comida del altar", en las que la elevación proviene de la depuración de la carne, donde las Guevurot (contención) todavía corresponden al nivel de "hay quien ama".

והיינו כי הי"ב בקר הם בעולם הבריאה ואימא מקננא בכורסיא והגבורות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' כינה כשמקננא בבריאה הוא בחי' יש כו'.

Es decir: los doce bueyes están en el Mundo de Beriá (Creación), e "Imma anida en el Trono"; y las Guevurot que provienen del nivel de Biná (entendimiento), tal como anida en Beriá, corresponden al nivel de yesh (algo), etc.

אבל אהרן בהדלקת המנורה המשיך במלי' שהיא המנורה גם מבחי' אבא להיות אבא יסד ברתא שהחכמה היא בחי' אין וביטול.

Pero Aharón, al encender la Menorá, hizo descender también en Maljut (soberanía), que es la Menorá, del nivel de Aba (Jojmá), según la expresión "Aba fundó a la hija"; pues Jojmá corresponde al nivel de ayin (nada) y autoanulación (bitul).

21 ולכן עם היות שהשפיע בה בחי גבורות דאימא ג"כ להיות עי"ז העלאה וזהו ענין שושבינא דמטרוניתא, אך אין הגבורות בבחי יש

Por lo tanto, aunque también le otorgó el nivel de las Guevurot (contención) de Ima (Biná), para que por medio de ello hubiera elevación —y este es el sentido de “el padrino de la Reina”—, sin embargo, las Guevurot no están en la categoría de yesh (algo),

כמו ההעלאה שע"י הבינה לבד דמקננא בכורסיי שבקרבנות הנשיאים, כ"א הם בבחי אין וביטול ע"י גילוי הח"ע [החכמה עילאה] אבא דמקנן באצילות כו' והיינו שמשפיע בה מבחי או"א [אבא ואימא] יחד וזהו ענין השמן והאור.

como la elevación que se produce únicamente por medio de Biná, que “anida en el Trono”, es decir, en las ofrendas de los príncipes; más bien, están en la categoría de ayin (nada) y autoanulación (bitul), mediante la revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), “Aba, que anida en Atzilut”, etc. Es decir, le otorga del nivel de Aba e Ima conjuntamente; y este es el sentido del aceite y la luz.

(ע' [עיין] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות ועיין עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא בענין כי ארנון גבול מואב כו' ע ד בחכמה יסד ארץ) ונמצא שאהרן הוא ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום].

(Véase Likkutei Torah del Arizal, Parashat Behaalotejá, al final del pasaje que comienza “La mitzvá de encender las lámparas”; véase también Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayerá, sobre el tema de “Pues Arnón es la frontera de Moav”, etc., en relación con “Con Jojmá fundó la tierra”). De ello resulta que Aharón es el intermediario entre los príncipes y nuestro maestro Moshé, de bendita memoria.

שמשא הוא בחי מה ואין תכלית הביטול ונקי שושבינא דמלכא פ"י שנעלה מבחי ז"א הנקי מלכא מאחר שהוא שושבינא דילי [דיליה] והוא הממשיך מלמעלה למטה.

Pues Moshé es el nivel de mah (qué) y ayin (nada), la máxima expresión de bitul, y se lo llama “el padrino del Rey” (shushvina demalka); es decir, está por encima del nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), llamado “el Rey”, puesto que es su padrino; y él es quien hace descender desde arriba hacia abajo.

22 והנשיאים הן בחיי העלאה ממטה למעלה מעולם הבריאה בגבורות ורשפי אש שמבחי בינה דמקנא בבריאה שהוא בחיי יש.

Y los príncipes corresponden al nivel de elevación de abajo hacia arriba, desde el Mundo de Beríá (Creación), mediante Guevurot (contenciones) y destellos de fuego que provienen del nivel de Biná (entendimiento), que anida en Beríá, el cual es el nivel de yesh (algo).

ואהרן נקרא שושבינא דמטרוניתא שהוא המעלה כללות נשמות ישראל ומאחר שהוא המעלה אותם מוכרח שהוא למעלה מהם כו'

Y Aharón es llamado «el padrino de la Reina» (shushvina dematronisa), pues él es quien eleva a las almas de Israel en su conjunto; y, puesto que es quien las eleva, necesariamente debe estar por encima de ellas, etc.;

והיינו שמשפיע בהם מבחי או"א [אבא ואימא] שע"ז ההעלאה הוא בבחי אין וביטול כו' וזהו שהוא בחיי ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום]

es decir, les otorga desde el nivel de Aba e Ima (Jojmá y Biná), de modo que, por medio de esto, la elevación se realiza en el nivel de ayin (nada) y autoanulación (bitul), etc. Por eso corresponde al nivel de intermediario entre los príncipes y Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él:

כי בצד א' הוא כמו בחיי הנשיאים שהוא המעלה כנ"י [כנסת ישראל] ממטה למעלה. משא"כ בחיי משה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס מלמעלה למטה.

pues, en un aspecto, es como los príncipes, ya que eleva a la Congregación de Israel de abajo hacia arriba; no así el nivel de Moshé, cuya función es atraer la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de arriba hacia abajo.

אך עכ"ז [עם כל זה] בצד א' הוא כמו בחיי משה בהיות העלאה זו היא ע"י המשכת החכמה שהוא בחיי ביטול ואין כו'. ועל ידי המשכה זו דייקא הוא ההעלאה.

Sin embargo, pese a ello, en un aspecto es como Moshé, pues esta elevación se produce mediante la atracción de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de bitul y ayin, etc.; y es precisamente mediante esta atracción que se produce la elevación.

וזהו ענין שלך גדול משלהם (ועיין מ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ להקריב לי במועדו שתפלת כל ימות החול נמשך משבת ע"י אמצעית המועדים שהם בחי' ממוצע כו')

Y este es el significado de «lo tuyo es mayor que lo de ellos». (Y véase lo que está escrito en este sentido sobre [el versículo] «para ofrecerse en su tiempo señalado»: que la plegaria de todos los días de la semana se atrae del Shabat por mediación de las festividades, que corresponden al nivel de intermediario, etc.,

בחי' מוחין דאימא המחברים וממשיכים הארת מוחין דאבא בהמדות ועיין בכה"ז [בכיאורי הזהר] ר"פ ויצא ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע כו'.

el nivel de los mojin de Ima, que unen y atraen la irradiación de los mojin de Aba hacia los atributos emocionales (midot). Y véase Biurei HaZohar, al comienzo de la parashá Vayetzei, sobre [el versículo] «Y Yaakov salió de Beer Sheva», etc.

והנה ענין זה קרוב ג"כ למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל בדיבור הראשון שע"פ בהעלותך כו' שענין ההפרש בין אה"ר [אהבה רבה] שמשפיע אהרן לבח"י אה"ע [אהבת עולם]. שבחי' אה"ר [אהבה רבה] היא הנמשך מבחי' ראיה והיינו כי ראיה היא בחי' חכמה.

Ahora bien, este asunto también se relaciona con lo explicado arriba en el primer discurso sobre «Cuando eleves», etc., acerca de la diferencia entre ahavá rabá (gran amor), que Aharón transmite, y el nivel de ahavat olam («amor del mundo»): ahavá rabá es lo que se atrae del nivel de la visión, pues la visión corresponde al nivel de Jojmá.

ומזה נמשך האה"ר [האהבה רבה] שהגבורות ורשפי אש אינן בשביל לרוות נפשו הצמאה לבד שזהו בחי' יש מי שאוהב רק האהבה הוא להיות נגלה כבוד ה' שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה

Y de esto se deriva el ahavá rabá, en la que las Guevurot y las llamaradas de fuego no tienen por único propósito saciar la propia alma sedienta —lo cual corresponde al nivel de “hay quien ama”—; más bien, el amor consiste en que se revele la gloria de D'os, y que la revelación se produzca abajo tal como arriba.

והנה מיתוק גבורות אלו ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה זהו בחינת משה שושבינא דמלכא וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר כו' ע"ש):

Y el endulzamiento de estas Guevurot, así como el hecho de que la revelación se produzca abajo tal como arriba, corresponden al nivel de Moshé, “el acompañante del Rey”, como se explica en otro lugar, sobre [el versículo] “Moshé hablará”, etc.; véase allí.)

23 ה והנה להבין בתוספת ביאור מעט בענין השליו הנה לקמן מבואר שהעופות הן נמשכים מבחי' כרובים

ועמ"ש ע"פ שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך ג"כ כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בדרוש זה

5. Ahora bien, para comprender el asunto de las codornices con un poco más de explicación: más adelante se explica que las aves provienen del nivel de los Keruvim (querubines). Véase también lo escrito sobre [el versículo]: “Tu nombre es aceite derramado; por eso te aman las doncellas”, que asimismo guarda relación con lo explicado en este discurso,

והוא שלפי שבחי' התורה שהיא בחי' שמן הוא גבוה מאד ע"כ יכול לימשך מטה מטה עד גם בבחי' עלמות שהוא בחי' מי שלבו אטום

es decir, puesto que el nivel de la Torá, que es el nivel del aceite, es muy elevado, puede por ello extenderse muy, muy abajo, incluso hasta el nivel de las doncellas, que es el nivel de quien tiene el corazón sellado;

והיינו שעיי'ז לבי ובשרי ירננו כו' כנ"ל, וגם שליו מלשון שלוה כמ"ש בגמרא דיומא (דע"ה ב') צדיקים אוכלין אותו בשלוה.

es decir, que por medio de esto “mi corazón y mi carne cantarán con júbilo”, etc., como se mencionó antes. Además, selav (codorniz) está relacionado con la palabra shalvá (tranquilidad), como se afirma en la Guemará, [tratado de] Yoma (p. 75b): “Los justos la comen con tranquilidad”.

ופי' שלוה י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח ע"ש היטב והיינו בחי' אהל כל יצען כל יסע יתידותיו לנצח כמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד,

El significado de shalvá puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Igueret HaKodesh acerca de “y la obra de la tzedaká será quietud y seguridad” (véase allí detenidamente); esto corresponde al nivel de “una tienda que no será movida, cuyas estacas jamás serán arrancadas”, como se explica sobre esto al final del discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta...”.

והיינו לפי שהשמן והביטול נמשך ממקום עליון מבחי' חכמה עילאה דכולא דשקיט ואשתכיך כו' ועיי' בזהר פ' נשא דקכ"ח ע"ב

pues el aceite y la autoanulación (bitul) provienen de un lugar sublime, del nivel de la Jojmá superior de todo, que está quieta y en calma, etc. Véase también el Zóhar, Parashat Nasó, p. 128b.

וזהו מ"ש ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל כו', הרי שיש יחוס ושייכות קצת זה לזה

Y esto es lo que está escrito: "Y sucedió que al atardecer subieron las codornices", etc., "y por la mañana había una capa de rocío", etc. Así, existe cierta relación y conexión entre una cosa y la otra.

וכן בתהלים ס"י ק"ה שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם ועיין בזהר פ' לך לך (דפ"ח ע"א) ע"פ כשמן הטוב כו' כטל חרמון כו' איהו שמן ואיהו טל כו'.

Asimismo, en Salmos, capítulo 105: "Pidieron, y Él trajo codornices, y los sació con pan del cielo". Véase también el Zóhar, Parashat Lej Lejá (p. 88a), sobre "como el buen aceite", etc., "como el rocío del Jermón", etc.: "Es aceite y es rocío", etc.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות ש' סע"י [סע"י] נ' פ"י שהבשר שרשו משם אלקים והשליו שרשו משני השמות הוי"ו אלקים ע"ש ויש לבאר ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר].

Y en Meorei Or, letra shin, sección 50, se explica que la carne tiene su raíz en el Nombre Elokim, mientras que las codornices tienen su raíz en los dos Nombres, Havaíá y Elokim; véase allí. Esto puede explicarse de acuerdo con lo expuesto [aquí].

ובזה יובן המעשה דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] בב"ב [בבבא בתרא] (דע"ג ב') בענין הנהו אוו"ז דשמטי גדפיייהו משמנייהו וקא נגדי נחלי דמשחא מתותיייהו אמינא אית לן בגווייכו חולקא לעלמא דאתי כו'.

Con esto se comprenderá el relato de Rabá bar bar Janá en Bava Basra (p. 73b), acerca de aquellos gansos cuyas alas se desprendían por la grasa, mientras de debajo de ellos fluían arroyos de aceite: "Dije: '¿Tenemos parte en ustedes en el Mundo Venidero?', etc.

והיינו שלעתיד יומשך ויתגלה ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה מטה בבחי' היש שהוא ענין יבא כל בשר להשתחוות כנ"ל.

Es decir: en el Tiempo Venidero, la Jojmá superior será atraída hacia abajo y revelada incluso muy, muy abajo, en el nivel de yesh (algo); y esto es lo que significa "toda carne vendrá a prosternarse", como se mencionó arriba.

24 ובתרגום שני דמגלת אסתר בפסוק ישנו עם א' במלשינות המן שבערב יוהכ"פ [יום הכפורים] נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתיין כו'.

Y en el Targum Sheni sobre Meguilat Ester, respecto del versículo “Hay cierto pueblo”, entre las calumnias de Hamán, [se dice] que en la víspera de Yom Kipur sacrifican animales y gansos, y comen y beben, etc.

ומה שאמר אווזי דייקא לפי שבה יש הרמז להתפשטות וגילוי ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בברכות דנ"ז א' הרואה אווז בחלום יצפה לחכמה שנאמר חכמות בחוץ תרונה.

Y la razón por la que dijo específicamente “gansos” es que en ellos hay una alusión a la expansión y revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), incluso abajo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Berajot, p. 57a: “Quien ve un ganso en un sueño puede esperar sabiduría”, como está dicho: “Las sabidurías claman en la calle”.

25 והיינו חכמות דייקא תרי היינו שע"י התגלות ח"ע [חכמה עילאה] בח"ת [בחכמה תתאה]. נמשך ג"כ בחוץ. ועמ"ש בענין חכמות בחוץ כפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת לקדשו,

Es decir: “sabidurías”, específicamente, en plural, dos; esto significa que, mediante la revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) en la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), también se extiende “hacia afuera”. Véase también lo escrito acerca de “Sabidurías... afuera” en la parashá de Yitró, sobre [el versículo] “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”.

וזהו ג"כ מ"ש בפרק שירה אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה אומרת שיר קול קורא במדבר פנו דרך הוי" פ"י קול

Y esto es también lo que se dice en Perek Shirah: Cuando el ganso silvestre que vaga por el desierto ve a Israel dedicado al estudio de la Torá, entona el canto: “Una voz clama en el desierto: despejen el camino de Havaíá”. El significado de “voz”

היינו המשכה הקל קול יעקב שנמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך הוי" להיות בו המשכת דרך הוי" וכמ"ש מזה בד"ה וידעת היום ובד"ה ולא אבה.

es la extensión hacia abajo, “la voz es la voz de Yaakov”, que llega al nivel del desierto y la desolación, es decir, este mundo. “Despejen el camino de Havaíá”: que en él se extienda el camino de Havaíá. Y como está escrito acerca de esto en el maamar que comienza “Y sabrás este día” y en el maamar que comienza “Pero no quiso”.

26 וזהו עצמו ענין חכמות בחוץ דהיינו שיהיה נמשך אפילו בבחי' מדבר ושממה והיינו ע"י שהמשכה באה ונמשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות והוא מבחי' שמן משחת קדש.

Y esto mismo es el asunto de "Las sabidurías... afuera": que se extienda incluso al nivel de desierto y desolación. Esto ocurre porque la emanación desciende desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y procede del nivel del "aceite de la unción sagrada".

וע"ז בא הרמז בסיפור דרבב"ח [דרכה בר בר חנה] שהאווזות הם שמנים במאד שהיה בהם תערובות והתכללו ת השמן.

A esto alude el relato de Rabbah bar bar Chanah: los gansos estaban sumamente gordos, pues el aceite se había mezclado e integrado en ellos.

אך עיקר הגילוי פנימי [פנימיות / פנימיות] החכמה עילאה זהו ע"י תערובות והתכללות השמן בהם ביותר וכנ"ל והיינו כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד א') דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא

Pero la revelación principal de la dimensión interior (pnimiut) de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) se produce cuando el aceite se mezcla e integra en ellos en el mayor grado, como se mencionó antes. Esto concuerda con lo escrito en el Zohar, Parshas Tzav (p. 34a): que el aceite reposa dentro de la Jojmá superior de todo;

ולכן נמשך ומתפשט גם למטה יותר שגם היש הגשמי יתבטל שלפי ערך רבוי הגילוי מח"ע [מחכמה עילאה] כך נמשך יותר הביטול כו'

y por eso desciende y se extiende aún más abajo, de modo que incluso el yesh físico (algo existente) se anule; pues, en proporción a la abundancia de la revelación de la Jojmá superior, se extiende más la autoanulación (bitul), etc.

וכמ"ש בזהר באדרא דנשא (דקל"א ע"ב) בפ"י הפסוק חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימאה דא"א כו'

Y como está escrito en el Zohar, en la Idra de Nasso (p. 131b), acerca del significado del versículo "Las sabidurías claman en las calles": "Cuando fluye del cerebro oculto (mojá setimá) de Arij Anpín", etc.

ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א) ובפ' ואתחנן (דרס"ב א') ובפ' תולדות (דקמ"א ב') ובפ' אחרי (דע"ח א').

Véase también allí (p. 140a), y en Parshas Va'eschanan (p. 262a), en Parshas Toldos (p. 141b) y en Parshas Acharei (p. 78a).

ועמ"ש במ"א בענין ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים. ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' נשא אבנא למשקל בה דא יו"ד כו',

Véase lo escrito en otro lugar acerca de “Y un manantial brotará de la Casa de Havaia y regará el valle de Shittim”. Véase también lo escrito acerca de [las palabras de] la Raaya Mehemna, Parshas Nasso: “Una piedra para pesar con ella: esto es la letra yud”, etc.

וגם אווזי יש להם דמיון קצת לשליו שבשליו כתיב ויגז שלום מן הים ובאווזות ג"כ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ז)

Los gansos también guardan cierta semejanza con las codornices: acerca de las codornices está escrito: “Y el viento hizo pasar codornices desde el mar”; y también acerca de los gansos dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (capítulo Eilu Tereifos, p. 57):

הני אווזי דידן כעוף של מים דמיין כו' והוא רמז ג"כ למ"ש ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים. “Estos gansos nuestros se parecen a un ave acuática”, etc. Esto también alude a lo que está escrito: “Y la tierra se llenará del conocimiento de Havaia, como las aguas cubren el mar”.

וגם שהאווזות הם לכנים אשר מורה על שרש החכמה ולכן קרא רבא לרב פפא ורב הונא בדר"י קאקי חיורי (בכתובות דפ"ה א' גיטין דף ע"ג סע"א [סוף עמוד א])

Además, los gansos son blancos, lo cual indica la raíz de Jojmá. Por eso Rava llamó a Rav Pappa y a Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, “gansos blancos” (Kesubos p. 85a; Gittin p. 73a, end of the side).

אך מה שאמר זה עליהם לגריעותא שלא כיוונו אל האמת היינו לפי שאף שהאווזות רמז לחכמות בחוץ עכ"ז [עם כל זה] האווזות הגשמיות הרי הן עדיין לא נתקנו

Pero que dijera esto de ellos en sentido despectivo, porque no habían llegado a la verdad, se debe a que, aunque los gansos aluden a las “sabidurías... de afuera”, los gansos físicos todavía no han sido rectificadas,

שהרי הם ממה שנפל בשה"כ [בשבירת הכלים] כשאר כל העופות והבהמה כו'. והנה בפ"י וענין עד דשמטי גדפייהו פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] נופלות נוצה שלהם מרוב שומן.

pues provienen de lo que cayó durante la rotura de las vasijas (shevirat hakelim), al igual que todas las demás aves y animales, etc. Ahora bien, acerca del significado y el sentido de “hasta que se les desprendieron las alas”, Rashi explica que sus plumas se caen por su gran gordura.

ועיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (בחולין פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ו ע"ב) **בענין הנוצה וכתה"ד** [ובתרומת הדשן] **סי' קס"א. ויש לפרש כי עכשיו ההמשכה מחכמה עילאה באה ע"י צמצומים בבחי' שערות**

Véase también Rashi (Julin, capítulo Eilu Tereifos, p. 56b) sobre el tema de las plumas, y Terumas HaDeshen, sección 161. Puede explicarse que, en la actualidad, la afluencia de Jojmá superior llega por medio de contracciones (tzimtzumim), a modo de cabellos;

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] **יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה בלי צמצומים וזהו דשמטי גדפייהו. ועיין בספר או"ת** [אור תורה (להרב המגיד ממעזריטש)] **מהה"מ** [מהרב המגיד] **נ"ע** [נשמתו עדן] **ע"פ ומחץ פאתי מואב כו'.**

pero en el Tiempo Venidero se revelará la esencia misma de Jojmá superior, sin contracciones; esto es “se les desprendieron las alas”. Véase también el libro Or Torah, del Maguid, de bendita memoria, sobre [el versículo] “Y aplastará los confines de Moav”, etc.

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] **ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע כו' בעמדם תרפינה כנפיהן פי' לפי שהקול שהוא ההמשכה נמשך ממקום גבוה מאד היינו למעלה מבחי' פרסא שהוא נק' רקיע כמ"ש יהי רקיע כו'**

Y también puede decirse, conforme a lo explicado en otro lugar acerca de [el versículo] “Y hubo una voz por encima del firmamento”, etc.: “Cuando se detenían, bajaban sus alas”. El significado es que, dado que la voz —que es la emanación— procede de un lugar muy elevado, es decir, por encima del nivel de la parsa (partición), llamada “firmamento”, como está escrito: “Haya un firmamento”, etc.,

ויהי מבדיל כו' וע"י המשכה זו מלמעלה מהרקיע נמשך בהם בחי' הביטול וזהו בעמדם בחי' תפלה בלחש

“y que separe”, etc. Por medio de esta emanación desde arriba del firmamento, se atrae en ellos el nivel de autoanulación (bitul). Y esto es “cuando se detenían”: el nivel de la plegaria recitada en voz baja.

ואזי תרפינה כנפיהן דהיינו יראה ואהבה שהם בחי' גדפין כו' שהאו"ר [שהאהבה ויראה] **ורצוא ושוב הם עדיין בחי' יש מי שאוהב כו'**

Y entonces “bajaban sus alas”; es decir, el temor y el amor, que son el nivel de las “alas” (gadfin), etc. Pues el amor y el temor, y el ratzóz y shov (el correr hacia adelante y el retorno), todavía pertenecen al nivel de “hay quien ama”, etc.;

אבל הביטול הוא למעלה מזה וכנ"ל בענין ונחנו מה דמשה שלמעלה מבחי' רשפי אש וכשנמשך בהם הביטול ע"י קול והמשכה הנ"ל אזי תרפינה כנפיהן ונכללו האהוי"ר [האהבה ויראה] בביטול זה כו'

pero el bitul está por encima de esto, como se mencionó antes a propósito de las palabras de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”, que está por encima del nivel de las llamas de fuego. Y cuando el bitul se atrae en ellos por medio de la voz y la emanación mencionadas, entonces “bajaban sus alas”, y el amor y el temor quedan incluidos en este bitul, etc.

ועמ"ש מענין זה בפי' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות, ועד"ז יוכן כאן בהיות שענין האווזות הנ"ל רומז לבחי' חכמות בחוץ תרונה כו'

Y véase lo escrito sobre este tema en la sección de Yitró, en el discurso que comienza “Y todo el pueblo veía las voces”. De manera semejante se entenderá aquí: puesto que el asunto de los gansos mencionados antes alude al nivel de “Las sabidurías proclaman en voz alta afuera”, etc.,

תתן קולה אשר קול והמשכה זו הוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] מעל לרקיע וכמ"ש בזהר תולדות שם ועי"ז גם כל בשר יבוא לבחי' השתחוואה וביטול

“ella hace oír su voz”: esta voz y esta emanación proceden del nivel del cerebro oculto (Moja Stimaa), “por encima del firmamento”, como está escrito allí en el Zohar, Toldot; y por medio de ello incluso “toda carne vendrá” al nivel de postrarse y alcanzar el bitul.

ומזה נמשך ג"כ דשמטי גדפייהו בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] הנק' גדפין והיינו משמנייהו שהשמן הוא המשכת חכמה עילאה דכולא גילוי הביטול העליון כו'.

Y de esto también resulta que “sus alas se desprendían”: el nivel del amor y el temor, llamados “alas”. Y esto es “de su gordura”, pues el aceite (shemen) es la emanación de la Jojmá superior de todas (Jojmá Ilaá), la revelación del bitul supremo, etc.

28 ועיין מענין אגדה זו בספר עבודת הקדש ח"ב [חלק ב'] פמ"ג והוא ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] פי' דהנך תרי אווזי היינו חדא דליא לי אטמא וחדא כו'

Y véase sobre el tema de esta aggadá en el libro Avodas HaKodesh, parte II, capítulo 43. Él, de bendita memoria, explica que esos dos gansos —es decir, “uno me levantó la pata y el otro...”, etc.—

הן חכמה עילאה וחכמה תתאה הנקי חכמת שלמה וזהו ענין חכמות בחוץ חכמות תרי משמע וכו"ל ועיין במהרש"א [במהרש"א] הובא בעין יעקב שם שהעיר ג"כ לענין אוו"ל מענין השליו:

son la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) y la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), que es llamada “la sabiduría de Shlomó”. Y este es el sentido de “Las sabidurías... afuera”: el plural “sabidurías” implica dos, como se mencionó arriba. Y véase el Maharshá, citado allí en el Ein Yaakov, quien también señaló, con respecto a los gansos mencionados arriba, el tema de las codornices.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behaaloscha/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak